Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytępiłem narody, spustoszone ich baszty, wysuszyłem ich ulice, są bez przechodnia; odłogiem leżą ich miasta z powodu braku ludzi, z powodu braku mieszkańca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytępiłem narody, spustoszone ich baszty! Wysuszyłem ulice, nie ma w nich przechodnia! Odłogiem leżą miasta, ponieważ brak w nich ludzi, ponieważ brak im mieszkańca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykorzeniłem narody, ich baszty są spustoszone, spustoszyłem ich ulice, tak że nikt nie przechodzi. Ich miasta są zniszczone, tak że nie ma ani człowieka, ani *żadnego* mieszkańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wykorzeniłem narody, spustoszone są zamki ich, obróciłem w pustynię ulice ich, tak, że niemasz, ktoby przez nie chodził; spustoszone są miasta ich, tak, że niemasz ani człowieka ani obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wytraciłem narody i rozwaliły się węgły ich, spustoszyłem ulicę ich, gdyż nie masz, kto by po nich chodził. Spustoszały miasta ich, że nie zostało człowieka ani żadnego obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytraciłem narody, ich twierdze są zniszczone, spustoszyłem ich ulice, tak że nie ma przechodniów; ogołocone są ich miasta, tak że nie ma nikogo, nie ma mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytępiłem narody, spustoszyłem ich zamki, wyludniłem ich ulice, tak że nikt po nich nie chodzi. Ich miasta są spalone, bez mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgładziłem narody, ich wieże obronne zostały zburzone, wyludniłem ich ulice, nikt po nich nie chodzi. Opustoszały ich miasta, nie ma w nich nikogo, nie ma mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wytraciłem pogan, zostały zburzone ich twierdze; spustoszyłem ich ulice, nikt nimi nie chodzi. Zrujnowałem ich miasta - nikt tam już nie mieszka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wygubiłem narody, ich twierdze zostały zburzone; spustoszyłem ich ulice, tak że nikt tam nie przechodził; ich miasta zostały zniszczone, tak że nie było nikogo, kto by w nich mieszkał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я скинув гордих зіпсуттям, пропали їхні кути. Я спустошив їхні дороги, щоб вони зовсім не проходили. Пропали їхні міста, томущо не було нікого, ані вони не жили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgładziłem narody, wyniszczyłem ich zwieńczenia warownych murów; opustoszyłem ich drogi, tak, że nikt nie przechodzi; ich miasta zostały zburzone, są bezludne, naznaczone ucieczką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wytraciłem narody; ich baszty narożne zostały spustoszone. Zrujnowałem ich ulice, tak iż nie było już przechodnia. Ich miasta opustoszały, tak iż nie było człowieka, tak iż nie było mieszkańca. |